



*Ein*  
**SOMMER  
NACHTS  
TRAUM**

von William Shakespeare

Regie **Jürg C. Maier** Bearbeitung: Gisela Widmer, Theaterverlag Elgg

Fr 19. / Sa 20. / Mi 24. / Do 25. / Fr 26. / Sa 27. September 2014

Gemeindsaal Zollikon / 20 Uhr

Unsere Produktion 2014 wird unterstützt von:



Gemeinde Zollikon



**Spital Zollikerberg**  
Ihr Schwerpunktspital im Grünen

**III**  
WALDE & PARTNER

[www.walde.ch](http://www.walde.ch) · +41 44 396 60 60

**MIGROS**  
Kulturprozent

Ernst **Basler+Partner**

Die Theatergruppe Zollikon dankt

- ihren Sponsoren für die grosszügige Unterstützung
  - der Gemeinde Zollikon
  - allen Gönnerinnen und Gönnern für ihren grosszügigen Beitrag
    - allen Inserenten
- allen Passivmitgliedern für ihre Treue

Dank ihnen allen können wir unserem Publikum auch dieses Jahr ein traumhaftes Theaterereignis vorstellen.

# Ein Sommernachtstraum

Wir spielen im Gemeindesaal Zollikon

Rotfluhstrasse 96, 8702 Zollikon, (P) Migros/Gemeindesaal

Freitag	19. September 2014 (Premiere)	20 Uhr
Samstag	20. September 2014	20 Uhr
Mittwoch	24. September 2014	20 Uhr
Donnerstag	25. September 2014	20 Uhr
Freitag	26. September 2014	20 Uhr
Samstag	27. September 2014	20 Uhr

Eintrittspreis Fr. 28.– Schüler/Studenten/AHV Fr. 23.–

**Vorverkauf :** [www.theatergruppe-zollikon.ch](http://www.theatergruppe-zollikon.ch)

**Theater-Telefon 079 858 79 90**

**ab 19.8. Apotheke Zollikon, Bergstrasse 22, Zollikon**

**Abendkasse: offen ab 18.30 Uhr**

Über reservierte Karten, die 15 Minuten vor der Aufführung nicht abgeholt worden sind, wird verfügt.

Unser Theater-Bistro ist jeweils ab 18 Uhr offen.

*Wir sind Mitglied des RVA*



Regionalverband Amateurtheater  
Zürich-Glarus

ein Regionalverband des ZSV,  
Zentralverband Schweizer Volkstheater



Louis'  
Bistro

# Zur Ouvertüre des Sommernachtstraums: Wild aus dem Zolliker und Küsnachter Wald.

**Bistro – Terrasse – Kegelbahnen – Banketträume  
für 30-300 Personen**

ZOLLIKER STUBE LOUIS' BISTRO

Am Dorfplatz 8702 Zollikon Tel. 044 391 29 69

info@zollikerstube.ch www.zollikerstube.ch

Montag bis Samstag offen Gratis-Parkplätze

Gemeindesaal

**SN&P**  
SUFFERT NEUENSCHWANDER & PARTNER

Ihr Recht – Sommernachts- statt Albtraum!  
Dank Ihren lokalen Vertrauensanwälten

Dr. iur. Peter K. Neuenschwander

Lic. iur. Urs P. Keller

Dr. iur. Christian T. Suffert

Lic. iur. Simon Oeschger

Lic. iur. Daniel Petazzi

Rotfluhstrasse 91 8702 Zollikon Tel. 044 396 62 00

zurich@snplegal.com www.snplegal.com

## **Liebe Theaterbesucherinnen**

## **Liebe Theaterbesucher**

Herzlich willkommen zur neusten Produktion der Theatergruppe Zollikon.

Zu Ehren des 450. Geburtstags von William Shakespeare (1564 – 1616) präsentieren wir Ihnen in unserer 27. Produktion eines seiner lustigsten, verspieltesten und phantasievollsten Stücke: „A Midsummer Nights Dream“ oder auf Deutsch: „Ein Sommernachtstraum“.

Tauchen Sie mit uns ein in den Athener Wald und entdecken Sie mit uns all die Nachtgestalten, die den Athener Liebespaare die Sinne verzaubern und ihre Liebe durch ein Labyrinth führt. Erleben Sie mit uns die groteske Talent-Show einer unsagbar schlechten Laien-Theatergruppe, die das Hochzeitsfest des Herzogs von Athen und seiner Liebe schmücken will. Und: Geniessen Sie mit uns den Schalk und die Frechheit des Kobolden Pucks. Mit „Ein Sommernachtstraum“ nehmen wir Sie mit ins Land der Träume, präsentieren Ihnen ein Märchen, und schenken Ihnen – hoffentlich – einen zauberhaften Theaterabend.

Wir freuen uns, dass wir die diesjährige Produktion mit einem „alten Bekannten“ durchführen können. Schon 1996 mit „Mord im Pfarrhaus“, 1998 mit „Im 98 z'Zollike – e Revoluzion“ und 2001 mit „Der nackte Wahnsinn“ durften wir mit dem Zürcher Regisseur Jürg C. Maier unvergessliche Theaterproben und Aufführungen erleben. Deshalb sind wir stolz, dass wir mit dem bekannten Amateurtheater-Regisseur wieder einmal ein halbes Jahr in Zollikon arbeiten durften.

Wir freuen uns, dass Sie unsere Aufführung besuchen, wünschen Ihnen allen viel Vergnügen und laden Sie ein in den märchenhaften Athener Wald. Denn: „S'isch Stund jetzt vo de Geischer!“

**Theatergruppe Zollikon**

# GRIMM

OBST & GEMÜSE AG



8700 Küsnacht  
Im Dörfli  
Tel | Fax 044 910 09 79

Öffnungszeiten:  
Mo, Mi, Fr 09.00 – 11.30 Uhr  
14.00 – 18.00 Uhr  
Sa 09.00 – 12.00 Uhr  
Di und Do geschlossen  
[www.grimm-obst.ch](http://www.grimm-obst.ch)

## Lesen oder Shake s Bier

E. + W. REINMANN  
FREIESTRASSE 221 /  
ECKE FORCHSTRASSE  
8032 ZÜRICH  
TELEFON 044 381 06 66  
FAX 044 381 06 52



**BUCHHANDLUNG  
HIRSLANDEN**

[lesen@buchhandlung-hirslanden.ch](mailto:lesen@buchhandlung-hirslanden.ch)

# Restaurant Riethof

CUCINA ITALIANA

Wir verwöhnen Sie gern  
mit indischem Buffet und italienischer Küche!

Montag bis Freitag, 8 bis 24 Uhr  
Samstag und Sonntag, 17.30 bis 24 Uhr

Während der warmen Jahreszeit im wunderschönen Garten  
mit Kinderspielplatz. Parkplätze vor dem Haus.

Rietstrasse 40, 8702 Zollikon, Telefon 044 391 69 20  
[www.riethofzollikon.ch](http://www.riethofzollikon.ch)

**Willkommen in unserem**

# **THEATER - BISTRO**

Unser Bar-Team serviert Ihnen gerne vor und nach dem Theater folgende Kleinigkeiten in unserem gemütlichen Theater-Bistro:

**Roastbeef-Teller**  
**Wienerli mit Brot oder Hot-Dog**  
**Sandwiches, Salz-Brezel**  
**Brownies**

Unsere Getränkekarte bietet eine gute Auswahl an Bier, Wein, Prosecco, Mix-Getränke, Mineralwasser oder Kaffee.

Nicht verpassen sollte man unseren Special:

**Sommernachts-Drink!**

Wir freuen uns auf Ihren Besuch und wünschen Ihnen in unserem Bistro einen gemütlichen, vergnüglichen Abend.

**Das Theater-Bistro-Team!**

**Unser Theater-Bistro ist jeweils ab 18 Uhr für Sie geöffnet.**



ZOLLIKERSTR. 105  
8702 ZOLLIKON  
TEL. 044 391 91 19  
TEL. 044 391 72 72  
FAX: 044 391 91 09  
info@blume-zollikon.ch  
www.blume-zollikon.ch



Dachslerenstrasse 10  
Im Gewerbezentrum  
8702 Zollikon

Telefon 044 392 10 64  
Fax 044 392 10 69

#### Öffnungszeiten

Di-Fr 09.00 – 12.15  
14.00 – 18.30  
Sa 09.00 – 12.00



# WB

WB Bürgin AG

**INNOVATIV DENKEN  
QUALITATIV HANDELN.**

[www.wbbuergin.ch](http://www.wbbuergin.ch)

**Spenglerei  
Bedachungen  
Schlosserei  
Fensterbänke  
Solaranlagen  
Service**

Hüferenstrasse 1  
8627 Grüningen

Heerenwiesstrasse 18  
8051 Zürich

Telefon +41 44 936 72 72





**Jürg C. Maier, Regie**

## **Ein Sommernachtstraum - Gedanken der Regie**

„Ein Sommernachtstraum“ ist einer der wohl fantastischsten Stoffe Shakespeares, voll von Lebenslust, Irrungen und Wirrungen, aber auch von düsterem Begehren, voll von Rausch und Abwegen. Ein Labyrinth für Liebende.

Ich zog mit der Theatergruppe Zollikon gerne in den Athener Wald – denn dort lässt sich's fernab der Wirklichkeit lustvoll leben und lieben. Das Ensemble liebt das Spiel um die Feen, Elfen, Zaubersäfte und Hochzeitsfeste. Alle sind sie hier versammelt, um eine der schönsten Liebeserklärungen an das Theater zu verkörpern. Mit grossem Spass und ebensolchem Einsatz wird auf die Komik-Pauke gehauen und plötzlich klingt es wieder zart und fein. So wird der Athener Wald zum Schauplatz von Gaukelei und Schabernack, verlorener und wiedergefundener Liebe.

Mir hat die Probenarbeit zu diesem herrlichen Stück grosse Freude bereitet. Ich hoffe, dass sich diese Freude während den Aufführungen auch auf Sie, liebes Publikum, überträgt. „Wer sich nicht überzeugen lässt, sollte wenigstens verwirrt werden.“

Jürg C. Maier, Regie

## Produkte vergleichen und günstiger einkaufen



Produkt- und Preisvergleich:  
[www.finder.ch](http://www.finder.ch)

Einkaufsplattform für Reseller:  
[www.concertopro.ch](http://www.concertopro.ch)

**PROSELLER AG**

Seestrasse 157 / 8704 Herrliberg  
044 915 40 90 / [www.proseller.ch](http://www.proseller.ch)



## BÄCKEREI - KONDITOREI **NIETO**

Forchstrasse 193  
Stauffacherstr. 101

8032 Zürich  
8004 Zürich

Tel. 044 382 49 69  
Tel. 044 241 45 00

## Jakob Kummer Weinhandlung



Wildbachstrasse 10  
8008 Zürich  
044 383 75 55

[jk@kummerwein.ch](mailto:jk@kummerwein.ch)



***kummerwein.ch***



## **William Shakespeare**

William Shakespeare wurde 1564, vermutlich am 23. April, in Stratford-upon-Avon als Sohn des Handschuhmachers John Shakespeare und dessen Frau Mary geboren. Er besuchte die Lateinschule in Stratford, studierte aber nie an einer Universität. Als Achtzehnjähriger heiratete er 1582 die sechsundzwanzigjährige, zum Zeitpunkt der Heirat schwangere Anne Hathaway, mit der er zunächst in Stratford lebte und drei Kinder hatte.

Über die Jahre zwischen 1585 und Shakespeares erster Erwähnung als Dramatiker in London 1592 ist nichts Gesichertes bekannt. Es gibt freilich sowohl Legenden als auch plausible Theorien über diese Zeit, die als "the lost years" bezeichnet wird.

Ab Anfang der 1590er Jahre war Shakespeare Mitglied einer Londoner Theatertruppe, der "Lord Strange's Men", die sich 1594 zu den "Lord Chamberlain's Men" umorganisierten, welche sich wiederum nach der Thronbesteigung James' I. 1603, "The King's Men" nennen durften. Wahrscheinlich lebte Shakespeare bis zum Ende seiner Tätigkeit in der Londoner Theaterszene (1611/1612) über lange Zeiträume von seiner Familie in Stratford getrennt.

Als erfolgreicher Dramatiker, Schauspieler und Teilhaber seiner Truppe erwarb der geschäftstüchtige und bei vielen beliebte Shakespeare ein kleines Vermögen. Nach seinem Rückzug in das Privatleben starb Shakespeare (wiederum an einem 23. April) als wohlhabender Bürger im Jahre 1616 in Stratford.

Sein überliefertes Gesamtwerk umfasst 38 Dramen, epische Versdichtungen sowie 154 Sonette.

2014 wird 450 Jahre William Shakespeare gefeiert

(Quelle: [www.shakespeare-gesellschaft.de](http://www.shakespeare-gesellschaft.de))

♥-lich Willkommen  
zu gutbürgerlichen Speisen  
mit österreichischem Hauch und  
authentischen thailändischen Spezialitäten.

Iris Frei und Ihr Team  
freuen sich auf Ihren Besuch.

Forchstrasse 118  
8125 Zollikerberg  
Telefon 044 391 67 76  
Mo - Fr 08.00 - 23.00,  
Sa 11.00 - 23.00, So Ruhetag  
[www.alte-laterne.ch](http://www.alte-laterne.ch)



**MOTOSHOP**  
ROBERT LANG ZOLLIKON

**Moto Shop Zollikon**  
Gustav-Maurerstr. 10  
8702 Zollikon



*offizielle Marken-Vertretungen*

**Tel. 044 392 01 20**

**[www.motoshop-zollikon.ch](http://www.motoshop-zollikon.ch)**

*P.A. BODENBELÄGE*  
YOUR PERSONAL ASSISTANT

PARKETT  
PVC / NOVILON  
TEPPICH  
RENOVATIONEN



8135 LANGNAU A. A.  
TEL. 044 713 01 20  
[WWW.PABODEN.CH](http://WWW.PABODEN.CH)  
[INFO@PABODEN.CH](mailto:INFO@PABODEN.CH)



## **Shakespeares „Ein Sommernachtstraum“**

„Ein Sommernachtstraum“ – es ist wohl Shakespeares berühmteste Komödie! Nachdem Hermia von ihrem Vater zu einer Heirat mit dem ihr unliebsamen Demetrius gezwungen wird, flüchtet sie mit Lysander, in den sie wirklich verliebt ist, in den Wald.

Doch als sie in diesem magischen Wald ankommen, können sie bald nicht mehr unterscheiden, wer wen liebt – und warum. Denn: In dieser naturhaften Gegenwelt herrschen nicht nur die unberechenbaren Gefühle des Elfenkönigspaares Titania und Oberon, sondern auch die Zauberkräfte des Kobolds Puck.

Doch nicht nur die Verliebten taumeln durch ein Dickicht ihrer Gefühle. Gleichzeitig versucht eine engagierte Truppe Laienschauspieler, eine tragische Komödie mit echten Gefühlen zu Ehren der anstehenden Hochzeit des Athener Herzogs Theseus und seiner Angebeteten Hippolyta, ihres Zeichens Königin der Amazonen, auf die Bühne zu bringen. Dies ohne dabei die Erwartungen und Gefühle der Zuschauer allzu sehr zu verletzen. Ein kompliziertes und nahezu aussichtsloses Unterfangen. Doch letztlich wird geheiratet und der Sieg der Liebe bringt Ruhe, Einkehr und Frieden.

Shakespeares „A Midsummer Night's Dream“ wurde 1595 oder 1596 geschrieben und vor 1600 uraufgeführt. Das Stück gehört zu den meistgespielten Shakespeare-Werken.

## Theater oder TV?

Theaterbesucher wissen –  
live ist schöner als TV und  
TV wird schöner mit  
eleganterm Rollwagen.

Acryl-Möbel,  
Säulen, Tische –  
massgenau bei:

**WOHNEN**  
Möbel & Design

Claridenstrasse 25, 8002 Zürich, Tel. 044 201 04 77, [www.wohnen-moebel-design.ch](http://www.wohnen-moebel-design.ch)



**Wenn Sie immer in der  
ersten Reihe sitzen, sind  
Sie entweder ein Lokalheld,  
ein Promi oder vielleicht  
einfach nur kurzsichtig.**

**Brillen - Sonnenbrillen – Sportbrillen - Kontaktlinsenoptik**

**Ammann Optik** 

Ihr Augenoptik-Fachgeschäft am Bleicherweg 39, 8002 Zürich.  
Tramstation Tunnelstrasse Linie 6/ 7/ 13 [www.ammannoptik.ch](http://www.ammannoptik.ch)

## **„Ein Sommernachtstraum“ – Wahrheiten und Gerüchte**

Beim Taufest von Prince Henry am 30. August 1594 wurde ein Wagen von einem Mohr gezogen. Dieser hätte von einem Löwen gezogen werden sollen. Da jedoch der Löwe den Anwesenden Angst eingejagt hätte, wurde entschieden, dass ein Mensch den Platz des Löwen einnehmen soll. Shakespeare nahm diese Episode gleich in sein Stück auf.

\* \* \*

Im Stück klagt Titania Oberon an, dass das schlechte Wetter und alle Plagen nur von ihrem Streit herrührten. Bemerkenswert schlechtes Wetter herrschte in England von März 1594 an bis zum Jahresende, gefolgt von schlechten, nassen Sommern in den Jahren 1595 und 1596.

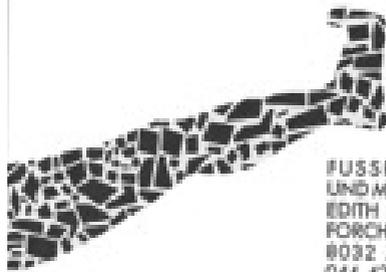
\* \* \*

Im „Sommernachtstraum“ fallen zwei Passagen auf, die mit dem Stück „Romeo und Julia“ eng verknüpft sind. Hermia ist Demetrius versprochen, liebt aber Lysander. Der Vater Egeus verstösst eher seine Tochter, als dass er in die Heirat mit Lysander einwilligt. Pyramus und Thisbe sterben wie Romeo und Julia. Shakespeare bringt dadurch einen possenhaften Gegenpart zum Trotz von Hermia und Lysander bezüglich des väterlichen Verdikts. Somit ist die Entstehungsgeschichte des „Sommernachtstraums“ wohl eng mit der von „Romeo und Julia“ verknüpft.

\* \* \*

Wahrscheinlich wurde der „Sommernachtstraum“ für eine Hochzeit vorgesehen. Der „Sommernachtstraum“ hat manche Charakteristiken eines Hochzeits-Stücks, da diese textlich eher kürzer waren und mit Liedern und Tänzen „aufgefüllt“ wurden.

(Quelle: Wikipedia)



FUSSPFLEGE  
UND MASSAGE  
EDITH FENNER  
ROCHSTR. 193  
8032 ZÜRICH  
044 422 35 72



## Widmer Gartenbau AG 8702 Zollikon

für Ihren exklusiven Traumgarten

[www.widmer-gartenbau.ch](http://www.widmer-gartenbau.ch)

Tel. 044 395 24 10



*Man sagt: " Das Beste Fondue der Region"  
Fondue, Racletteparty von 12 bis 200 Personen*

[www.fondueweber.ch](http://www.fondueweber.ch)

regional  saisonal

*80 verschiedene Käse  
regionale Spezialitäten*

Forchstr. 199  
8125 Zollikerberg  
Tel 044 391 68 80



[www.gourmet-service.ch](http://www.gourmet-service.ch)

## Getränkedepot zum Adlerhorst



**G. & R. Städelin**  
Zentralstrasse 20  
8604 Volketswil  
Tel. 044 946 03 54  
Natel 079 200 39 12

[www.gusti-bier.ch](http://www.gusti-bier.ch)

## Besenbeiz

THEATERGRUPPE ZOLLIKON

präsentiert



# Ein Sommernachtstraum

von William Shakespeare

Mundartübersetzung, Gisela Widmer, Theaterverlag Elgg

Bearbeitung: Karin Benz

## Die Spielenden:

Theseus, Herzog von Athen/Oberon, König der Elfen.....Paul Hintermann  
Hippolyta/Titania, Königin der Elfen.....Tina Kym  
Egeus, Vater der Hermia.....Iwan Kern  
Hermia.....Carole Gränicher  
Lysander.....Alban Mazrekaj  
Helena.....Katja Minikus  
Demetrius.....Ralph Flösser  
Puck, Kobold von Oberon.....Xenja Saldarriaga  
Bohnenblüte, Elfe von Titania.....Susanne Gröbli  
Senfsamen, Elfe von Titania.....Sabine Wyss-Kohl  
Sequenz, Handwerkerin.....Brigitt Gebbs  
Zettel, Handwerker.....Thomas Lips  
Flaut, Handwerkerin.....Ingrid Zwicker  
Schnock, Handwerkerin.....Karin Benz



---

# EINFACH AN DAS GUTE KOMMEN.

Wer beim Kauf oder Verkauf seiner Immobilie das Optimale erreichen will, der vertraut uns. Erfolg und Zufriedenheit für Verkäufer und Käufer. Seit über 25 Jahren.



WALDE & PARTNER

[www.walde.ch](http://www.walde.ch) · +41 44 396 60 60



## **Theatergruppe Zollikon „Ein Sommernachtstraum“:**

Regie.....	Jürg C. Maier
Regie-Assistenz.....	Monika Baumann
Souffleuse.....	Silvia Wenk
Bühnenbild.....	Jürg C. Maier, Roman Ribi
Technik.....	Reto Gassmann, Sevi Winkler
Kostüme.....	Joanna Betschart
Requisiten.....	Theatergruppe Zollikon
Maske.....	Tamara Bänziger, Sima Djalali
Plakat: Konzept + Artwork.....	www.popupagency.ch Michael Benz + Roland Hofer
Druck.....	Thomann Druck schweizer grafik, www.druck-grafik.ch
Theater-Bistro.....	Adi Holzmann, Alfi Winkler, Annina Benz Monika Bandle-Welti + Freunde der Theatergruppe Zollikon
Vorverkauf.....	Simon Vogt
Aufführungsrechte.....	Theaterverlag Elgg in Belp GmbH, Belp

# Gutzwiller AG

Schreinerei - Innenausbau  
Möbel - Reparaturservice

Schreinerei am Zürichberg

**gutzwiller**

8032 Zürich · Ritterstr. 12 · Tel. 044 251 55 97 · Fax 044 251 28 97  
[www.schreinerei-gutzwiller.ch](http://www.schreinerei-gutzwiller.ch)

**Bollmann + Brehm**

Heizungsanlagen  
Sanitäranlagen



Planung und Ausführung

Dachslerenstr. 10  
8702 Zollikon  
Tel. 044 391 46 77  
Fax 044 392 01 57



## *Peter Transport AG*

Ihr Spezialist für alle Krantransporte und Greiferarbeiten  
[www.peter-transport.ch](http://www.peter-transport.ch) [info@peter-transport.ch](mailto:info@peter-transport.ch)

Unser Angebot:

- 2-,3-,4- u. 5-Achser
- 4-12 To. Ladekrane
- Heckkrane 2- u. 3-Achser
- Greifer 30 – 100 cm breit
- Holz u. Steingreifer
- Doppelthermopore-24 To.
- Tiefganganhänger
- Lieferwagen ( Kipper )

**Telefon: 044 322 88 00**



## „Ein Sommernachtstraum“ – nicht nur ein Theater

Shakespeare „A Midsummer Night's Dream“ ist nicht nur eines seiner meistgespielten Theaterstücke. „Ein Sommernachtstraum“ wurde auch in diversen Genres adaptiert:

Das Stück lieferte die Vorlage für verschiedene Opern, wie „The Fairy Queen“ (1692) von Henry Purcell, „Le Songe d'une nuit d'été“ (1850) von Ambroise Thomas und „A Midsummer Night's Dream“ (1960) von Benjamin Britten. Auch moderne Autoren haben sich auf den Sommernachtstraum bezogen, so etwa Botho Strauß in „Der Park“ (1983).

Zu den bekanntesten Verfilmungen gehört „Ein Sommernachtstraum“ unter der Regie von William Dieterle und Max Reinhardt aus dem Jahr 1935, der unter anderem mit James Cagney, Mickey Rooney und Olivia de Havilland in ihrem Filmdebüt besetzt wurde. Der Film erhielt zwei Oscars. Als eine neuere Version erschien der Film „Ein Sommernachtstraum“ (1999) in der Regie von Michael Hoffman. Nur vage thematische Anklänge an das Stück weist Woody Allens 1982 erschienene Filmkomödie „Eine Sommernachts-Sexkomödie“ auf.



„Club der toten Dichter“ – 1989

Im Film „Club der toten Dichter“ wird das Stück von einem Welton-Schüler gespielt, ebenso in „Ran an die Braut“, „Wäre die Welt mein“ oder in „Die wilden Hühner“.

Zwei Monde des Planeten Uranus, die Wilhelm Herschel 1787 entdeckte, tragen die Namen Oberon und Titania. Ein weiterer trägt den Namen Puck.

# Klein aber fein.

Mercedes-Benz Automobil AG neu auch in Zollikon.

Seit dem 1. August 2013 hat die Mercedes-Benz Automobil AG einen weiteren Standort in Zollikon. «Klein aber fein» ist das Motto, an das sich unsere Mitarbeiter halten. Passend zur schönen Lage in der Zürichsee-Gemeinde wird ein exklusiver Service geboten. Bei uns, als Zweigniederlassung der Mercedes-Benz Automobil AG, profitieren Sie von sensationellen Angeboten für Mercedes-Benz und smart Neuwagen. Durch das über 100-jährige Know-how sind unsere Mitar-

beiter auf einem äusserst hohen Qualitätsniveau und können jederzeit auf ein grosses Netzwerk zurückgreifen. Bleiben Sie bequem im Auto sitzen, während unser Tankwart sich um Ihr Fahrzeug kümmert. Einen Service, den man heute kaum mehr antrifft. [www.merbagretail.ch/zollikon](http://www.merbagretail.ch/zollikon)

Wir freuen uns auf Sie.

Ihr Mercedes- und smart-Team in Zollikon



ZWEIGNIEDERLASSUNG ZOLLIKON  
Rotfluhstrasse 54 · 8702 Zollikon  
[www.merbagretail.ch/zollikon](http://www.merbagretail.ch/zollikon)

**MERBAGRETAIL.CH**  
**MERCEDES-BENZ AUTOMOBIL AG**  
Mein Partner für Mercedes-Benz und smart

## Rückblick: Produktion 2013 „Bergwärts“





# Roland Keinath

Innendekorationen

Zollikerstrasse 129 • 8702 Zollikon  
Tel. 044 201 99 66 • Fax 044 390 10 48  
Mobile 079 541 08 85 • Mail interiors@keinath.ch

# Franz JÖHRI Schreinerei

Tel. 044 391 72 13 · Witellikerstr. 1 · 8702 Zollikon  
[www.schreinerei-joechri.ch](http://www.schreinerei-joechri.ch)

Möbel - Restaurationen - Innenausbau - Reparaturen - Glaserei



**VELOSHOP**  
VONÄSCH ZOLLIKON

**Service, Verkauf, Zubehör, Bekleidung**

Oberdorfstrasse 30 • 8702 Zollikon  
Tel. 044 391 38 53  
Fax 044 391 56 52  
E-mail: [info@velo-shop.ch](mailto:info@velo-shop.ch)  
[www.velo-shop.ch](http://www.velo-shop.ch)



**„Ein Theaterstück ereignet sich“ - Friedrich Dürrenmatt  
Was sich bisher ereignete:**

- 1988: Tante Jutta aus Kalkutta**, Lustspiel von M. Reinmann, Regie: K. Camin
- 1989: Das isch de Gipfel**, Lustspiel von Ulla Kling, Regie: Karl Camin
- 1990: S'Striichquartett**, Lustspiel von Szöke Szakall, Regie: Karl Camin
- 1991: D'Traumfrau**, Lustspiel von Ulla Kling, Regie: Karl Camin
- 1992: Dä rot Koffer**, Kriminalkomödie von Werner Schuster, Regie: Karl Camin
- 1993: S'Fäschtkomitee**, Komödie von Alan Ayckbourn, Regie: Karin Benz
- 1994: Monopoly im Oberland**, Komödie von Urs Hirschi, Regie: J. Dörig
- 1995: Monsieur de Pourceaugnac**, von Molière, Regie: Karin Benz
- 1996: Mord im Pfarrhaus**, Krimi nach Agatha Christie, Regie: Jürg C. Maier
- 1997: Vorhang**, Komödie von John Chapman, Regie: Karin Benz
- 1998: Im 98 z'Zollike – e Revoluzion**, Uraufführung von Ulrich Knellwolf,  
Regie: Jürg C. Maier
- 1999: Trommeln über Mittag**, Kammerspiel von Patrick Frey/Katja Früh,  
Regie: Karin Benz

# WISMER ELEKTRO

*Wir verbinden Sie mit Strom*

# ZOLLIKON

Wismer Elektroanlagen AG  
Rotfluhstrasse 91  
8702 Zollikon

telefon 044 3914040  
fax 044 3914491

info@wismerelektro.ch  
www.wismerelektro.ch



VICTORINOX



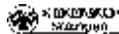
Seit 1952

## Kürsteiner

Messerschmiede Stahlwaren  
Rasenmäher Schleiferei

Langägertenstrasse 3  
8125 Zollikerberg

Tel. 044 391 62 62  
Fax 044 391 62 12  
www.kuersteiner-schliff.ch



## Restaurant Trichtenhausermühle Zollikerberg

Telefon 044 391 68 13 [www.trichti.ch](http://www.trichti.ch)  
Montag Ruhetag



## METZGEREI KRATZER

vom Feinsten..

Tel. 044 391 62 72  
8125 Zollikerberg

- 2000: Die Panne**, Komödie von Friedrich Dürrenmatt, Regie: Karin Benz
- 2001: Der nackte Wahnsinn**, Komödie von Michael Frayn, Regie: J.C. Maier
- 2002: Yvonne**, die Burgunderprinzessin, von Witold Gombrowicz, Regie: K. Benz
- 2003: Grücht!**, Farce von Neil Simon, Regie: Karin Benz
- 2004: Der Geisterzug**, von Arnold Ridley, Regie: Alexander Stoia
- 2005: Lang lebe Ned Devine**, von Karin Benz, Regie: Karin Benz
- 2006: Die Falle**, Krimi von Robert Thomas, Regie: Lisette Hofer Hintermann
- 2007: Herkules und der Stall des Augias**, von F. Dürrenmatt, Regie: K. Benz
- 2008: Wiiterspüle**, Komödie von Rick Abbott, Regie: L. Hofer Hintermann
- 2009: Letzter Wille**, von Fitzgerald Kusz, Regie: Karin Benz
- 2010: Der ideale Gatte**, Komödie von Oscar Wilde, Regie: Karin Benz
- 2011: Tanz der Vampire**, Stück von Markus Keller, Regie: Esther Huss
- 2012: Die Mausefalle**, Krimi von Agatha Christie, Regie: Karin Benz
- 2013: Bergwärts**, von Karin Benz, Regie: Karin Benz



„Bergwärts“ – Produktion 2013 Foto: Georges Wyttenbach

---

**Innovative Veranstaltungstechnik**

---

**Dr.W.A.Günther**  
**media rent**

Dr.W.A.Günther Media Rent AG  
8703 Erlenbach  
Tel. 043 222 33 33

**[www.mediarent.ch](http://www.mediarent.ch)**

---

**Alles für Ihre  
Gesundheit.**  
Gratis Haus-  
lieferdienst

Öffnungszeiten:  
Mo – Fr 8.00 – 18.30 h, Sa 8.00 – 12.30 h

**Amavita Apotheke im Zollikerberg**  
Forchstrasse 146, 8125 Zollikerberg/ZH  
Tel. 058 851 3 262

**AMAVITA** 

**BAROKOKO**

INNENDEKORATIONEN • ANTIQUITÄTEN  
REGULA KEINATH • PASCAL DECURTINS

PELIKANPLATZ 15 • 8001 ZÜRICH

BAROKOKO@BAROKOKO.CH  
TEL: 044 212 50 40  
WWW.BAROKOKO.CH

ÖFFNUNGSZEITEN  
DI - FR: 10.00 - 18.30 UHR  
SA: 10.00 - 17.00 UHR

SCHÜÜR

BUCHHOLZSTRASSE 4 • 8702 ZOLLIKON

BESUCH NACH VEREINBARUNG

**Liebe Theaterbesucherin**  
**Lieber Theaterbesucher**

Gefällt Ihnen unsere Arbeit? Möchten Sie die Theatergruppe Zollikon unterstützen? Dann werden Sie Passivmitglied oder Gönner unseres Vereins.

Haben Sie Freude am Theaterspielen? Interessiert Sie die Arbeit hinter oder neben der Bühne? Dann werden Sie Aktivmitglied unseres Vereins.

Wir freuen uns über jede neue Mitgliedschaft!



[www.theathergruppe-zollikon.ch](http://www.theathergruppe-zollikon.ch)

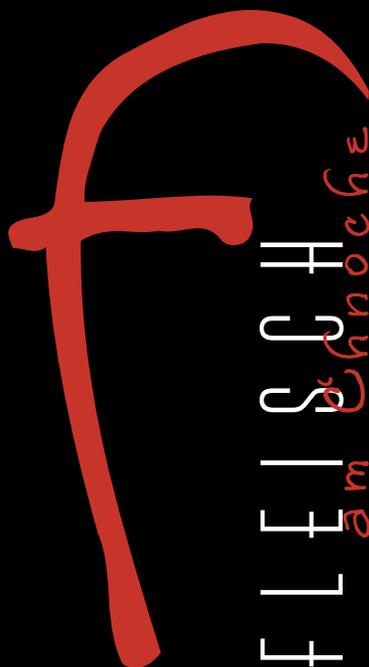
**Name:** .....

**Adresse:** .....

**Tel.-Nr.:** .....

- Ja, ich möchte gerne Passivmitglied werden  
(Sie zahlen Fr. 25.00 pro Jahr ein, wir geben Ihnen  
Gutscheine für den Eintritt und das Theater-Bistro)
- Ja, ich möchte gerne Gönner werden  
(Sie zahlen ab Fr. 50.00 pro Jahr ein und erhalten  
jeweils eine Freikarte)
- Ja, ich möchte gerne aktiv mitmachen

Talon senden an: Adi Holzmann, Schlossbergstr. 10, 8702 Zollikon



Best Ribs in Town

Fleisch am Knoche  
Restaurant The New Lips  
Zürich - Zollikerberg

044 242 20 30  
[www.fleischamknoche.ch](http://www.fleischamknoche.ch)

## Rückblick: Produktion 2013 „Bergwärts“



Fotos: Georges Wyttenbach



# Auch im Winter in Zollikon Tennis spielen.

**Nämlich auf drei Sandplätzen in unserer Ballonhalle.**

An der Gustav Maurerstrasse in Zollikon können Sie auch im Winter auf top gepflegten Sandplätzen Tennis spielen. Natürlich stehen Ihnen immer noch die 2 Plätze in unserer Ganzjahreshalle (Teppichbelag mit Granulat) sowie die 6 Sandplätze und 2 Rebound Ace Plätze in den Ballonhallen des Hallen TC Lengg zur Verfügung.

## **Das Programm der Tennisanlagen Zollikon und Lengg:**

- Feste Ganzjahreshalle
- Wintertennis auf 13 überdachten Sandplätzen; davon 2 mit dem neuen Conipur Belagssystem und einer neuen Ballonhalle
- Tennisschule mit Junioren-, Kader-, Einzel und Gruppentrainings für jedermann
- An den Winterwochenenden Turniere aller Stärkeklassen

**Kommen Sie vorbei, wir freuen uns auf Ihren Besuch!**



**Hallen TC Lengg**  
Bleulerstrasse 41, 8008 Zürich

**Für Reservationen bei Matina Gallos:**  
Telefon 044 381 13 13, Telefax 044 381 15 43  
E-Mail: [info@lengg.ch](mailto:info@lengg.ch), [www.lengg.ch](http://www.lengg.ch)

# Spreag | Beratungen

Rechtsberatung

Spreag Beratungen AG  
Florastrasse 13  
Postfach 1167  
8800 Thalwil  
Telefon 044 722 38 50  
Fax 044 722 38 51  
info@spreag.ch  
www.spreag.ch

Inhaber Zürcher Notar-Patente:  
Hermann Sprenger  
Marco Meroni  
Ralph Flösser

Ihr Vertrauenspartner  
bei Fragen rund ums  
Güter-, Erb- und  
Steuerrecht

## Mit uns haben Sie kein Theater



**Tel. 044 391 33 33 Fax 044 390 22 42**

## CARROSSERIE Zollikerberg AG

**Christian Eichin**

Forchstrasse 175, 8125 Zollikerberg  
Tel. 044 390 29 32, Fax 044 390 29 33  
www.cazag.ch, info@cazag.ch



# **wms & PARTNER**

I M M O B I L I E N

WIR BERATEN SIE IN IMMOBILIENFRAGEN

ZUMIKERSTRASSE 16A | 8702 ZOLLIKON | TEL. 043 499 29 80 | [wmsimmobilien.ch](http://wmsimmobilien.ch)

Warum nur im Theater träumen? Lassen Sie uns gemeinsam Ihren ganz persönlichen WOHNTRAUM realisieren.



Ihr Partner wenn es um die Realisierung von Umbauten und/oder Renovationen in den eigenen vier Wänden geht. Von der Planung, über das Budget, von der Umsetzung über Bauführung bis zur Abrechnung, Qualitätskontrolle und Abschluss aller Arbeiten.

Schauen sie vorbei und kontaktieren Sie uns.

[www.aio-p.ch](http://www.aio-p.ch)

[Info@aio-p.ch](mailto:Info@aio-p.ch)

## **APOTHEKE**

### **ZOLLIKON**

**Ihre Apotheke mit der kompetenten  
und freundlichen Beratung.**

**Solide Arbeit aus Stahl  
und Aluminium,  
sauber und  
genau.**



**Schlosserei + Metallbau  
Xaver Häusler**

Dachslerenstrasse 10  
Telefon 044 391 41 48



**HERMANN BAUMANN AG**

Tankreinigungen / Neuanlagen  
Sanierungen



*Lass die Profis  
an den Tank!*

*Wir sind auch Ihr Partner  
für Demontagen  
und Räumungen aller Art*

Dachslerenstrasse 15    Untergass  
8702 Zollikon            6063 Stalden  
Tel. 044 391 95 37        Tel. 041 660 90 37  
Fax 044 391 40 77        info@tank-baumann.ch

**THOMANN DRUCK  
schweizer grafik**

044 887 65 30    Im Heuberg 5    8127 Forch    druck-grafik.ch

Die Druckerei in Ihrer Nähe, mit grossem Angebot. Von der Gestaltungsidee zum fertigen Produkt, alles aus vier Händen, mit zuverlässigen Terminen.

Wir produzieren mit chemiefreien Druckplatten  
und verwenden FSC-zertifizierte Papiere wie dieses.

# Hotel Heiden



Gesundheit Wellness Erholung Seminare

Der beste

# Logenplatz

hoch über dem Bodensee



Gönnen Sie sich entspannende Ferientage  
in der malerischen Umgebung des Appenzellerlandes mit  
einem Blick weit über den Bodensee.

Tauchen Sie ein in die wohltuende Atmosphäre  
unserer traumhaft ausgebauten Wellness-Anlage.

Herzlich willkommen,

Ihre Gastgeber Caspar und Barbara Lips.

Hotel Heiden Seeallee 8 CH-9410 Heiden  
T +41 (0)71 898 15 15 [info@hotelheiden.ch](mailto:info@hotelheiden.ch)  
[www.hotelheiden.ch](http://www.hotelheiden.ch)